

**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
EUSKAL HERRIKO MUGARIK GABEKO
INGENIARITZA ELKARTEAREN ARTEKOA,
ZEINAREN BIDEZ IZENDUN DIRULAGUNTZA
BAT BIDERATZEN BAITA, BILBOKO
UDALAREN 2023KO AURREKONTUAN
AURREIKUSIA, GARAPENA, LANKIDETZA ETA
TRANSIZIO ESKOSozIALERAKO
TEKNOLOGIEI BURUZKO XXIV. MINTEGIA
EGITEKO.**

Bilbon, 2023ko irailaren 28an

BILDURIK

Alde batetik, KONTXI CLAVER ZURRO andrea, Bilboko Udalaren BERDINTASUN, BIZIKIDETZA LANKIDETZA ETA IMMIGRAZIO SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena daukana Gobernu Batzordeak 2023ko irailaren 27an onetsitako Erabakiaren bidez.

Beste alde batetik, NURIA MARÍN ORTIZ, ASOCIACIÓN INGENIERÍA SIN FRONTERAS DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO MUGARIK GABEKO INGENIARITZA elkarteko PRESIDENTE gisa. Elkarateak Bilboko Ingeniaritza Eskolan du egoitza eta Elkarteen Erregistroan AS/B/04640/1994 zenbakiarekin inskribatuta dago.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE

BAT: Bilboko Udala eskumen hauek baliatuz jarduten da: EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluan 37. atalak eta sektore honen barruan aplikatu daitezkeen gainerako arauak garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkieten eskumenak baliatuta.
1996. urteaz geroztik, Bilboko Udalak berariazko aurrekontu-partida bat dauka Garapenerako Lankidetzarako, lankidetzaren deszentralizatuaren

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL
PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO DE 2023 ENTRE EL AYUNTAMIENTO
DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN INGENIERÍA SIN
FRONTERAS DEL PAÍS VASCO PARA LA
EJECUCIÓN DEL XXIV SEMINARIO SOBRE
DESARROLLO, COOPERACIÓN Y TECNOLOGÍAS
PARA LA TRANSICIÓN ECOSOCIAL**

Bilbao, 28 de septiembre de 2023

REUNIDAS

De una parte, D^a KONTXI CLAVER ZURRO, Concejala Delegada del ÁREA DE IGUALDAD, CONVIVENCIA, COOPERACIÓN E INMIGRACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha 27 de septiembre de 2023.

De otra, NURIA MARÍN ORTIZ en calidad de PRESIDENTA de la ASOCIACIÓN INGENIERÍA SIN FRONTERAS DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO MUGARIK GABEKO INGENIARITZA, con sede en la Escuela de Ingeniería de Bilbao e inscrita en el Registro de Asociaciones con el nº AS/B/04640/1994

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

EXPONEN

PRIMERO: El Ayuntamiento actúa en ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el artículo 17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables.
Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada

aldeko konpromisoaren parte gisa, zeina sortzen baita sinetsita lankidetzaren ez dela gobernu-erakundearen erantzukizuna soilik, baizik eta, baita ere, gizarte zibilara eta udal erakundeena, zeren eta Hegoaldearekiko lankidetzaren agente izan baitaitezke eta izan behar baitute, mundu bidezkoago eta solidario baten aldeko borrokan.

Lankidetzaren arloko ekimenen ezinbesteko jarraipena eta epe luzerako ikuspegia, bai eta horien ebaluazioa eta ikaskuntza ere, funtsezkoak baitira garapen-emaitzak xede izango dituen kudeaketa-ikuspegi baterako: hau da Udalaren estrategia dagoeneko finkatua garapenerako lankidetzari buruz. Horrela, hobetu egiten da proiektuen ezagutza eta haietaz jabetzea, eta Bilboko Udalak, lankidetzaren hitzarmenaren bidez, proiektu horiek gauzatzeko baldintzak ezartzen ditu, eta finantzaketan ez ezik, diseinuan eta jarraipenean ere inplikatu da. Zuzeneko lankidetzaren horrek erakunde kudeatzaileen eta udalaren arteko harreman arinagoa ahalbidetzen du.

Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren arloko udal politika IV. Plan Gidariaren (2022-2030) bidez garatzen du, eta arlo honetan jasotzen du lehentasunetako bat: Garapenerako edo Gizarte-Eraldaketa-erako Hezkuntza (4.7 Garapen Jasangarriko Helburua), Garapenerako Laguntza Ofizialaren arloetako bat. Bilboko Udalak 2030 Agendaren helburu eta xedeetara esplizituki bideratutako arlo honetako jarduerak finantzatzeko ditu.

Gizarte zibil antolatua udal-politika horren eragile izan da neurri batean, eta, era berean, politika horrek indartu egin du Bilboko gizarte zibilaren antolaketa eta nazioartekotzea, eta zeharka lagundu du Hegoaldeko gizarte zibila eta nazioz gaindiko herritarren sareak indartzen. IV. Gida Plana Bilboko Udalaren Lankidetzaren Sailak gidatuko du, beste udal zerbitzu batzuekin eta Gizarte Eraldaketa-erako Heziketan lehentasunezko bazkide gisa diharduten Bilboko GGKEekin lankidetzan.

que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

La necesaria continuidad y visión a largo plazo de las iniciativas de cooperación, así como la evaluación y aprendizaje de las mismas, claves para un enfoque de gestión para resultados de desarrollo, es una estrategia consolidada a nivel municipal. De esta forma, se mejora el conocimiento y la apropiación de los proyectos, y el Ayuntamiento de Bilbao, a través de convenios que canalizan subvenciones nominativas, establece las condiciones de ejecución de los mismos y se implica no únicamente en la financiación, sino también en el diseño, y seguimiento. Esta colaboración directa permite una relación más fluida entre las entidades gestoras y la entidad municipal.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de Cooperación al Desarrollo a través del IV Plan Director (2022-2030), que recoge como una de las prioridades sectoriales en esta materia, la Educación para el Desarrollo o Transformación Social (Objetivo de Desarrollo Sostenible 4.7), uno de los ámbitos de la Ayuda Oficial al Desarrollo que el Ayuntamiento de Bilbao financiará mediante acciones explícitamente orientadas a una o varias metas y objetivos de la Agenda 2030.

La sociedad civil organizada ha sido en parte motor de esta política municipal y, a su vez, esta política ha reforzado la organización e internacionalización de la sociedad civil bilbaína, contribuyendo indirectamente al refuerzo de la sociedad civil del Sur y las redes ciudadanas transnacionales. La ejecución del IV Plan Director será liderada por la sección de cooperación del Ayuntamiento de Bilbao, en colaboración con otros servicios municipales y con las ONGD bilbaínas que trabajen en Educación para la Transformación Social como socios prioritarios.

BI: Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco – Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza garapenerako lankidetzaren elkartea bat da, diziplina anitzekoa, profesionalek, irakasleek eta ikasleek osatua. Oinarritzako zerbitzuetarako sarbide unibertsala bermatzeko lan egiten du, eta gizarte-aldaketa bidezkoagoa lortzeko eragina sortzen du.

Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza Elkartea Mugarik Gabeko Ingeniaritzaren Espainiako Federazioko, Euskadiko GGKEen Koordinakundeko eta Bilboko Lankidetzako Udal Kontseiluko kide da.

HIRU: Proiektu honetan Bilboko Udaren eta Asociación Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco – Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza elkartearen artean adostutako helburuak eta jarduerak honako hauekin lerrotuta daude:

- **EAEko tokiko erakundeei buruzko 2/2016 Legearen** 17.1.37 artikulua.
- Gaur egun indarrean dagoen **Garapenerako Lankidetzaren IV. Gida Plana** udal-lankidetzaren lehentasunezko bazkideekin lotuta dago, eta horien artean daude Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzan, sensibilizazioaren eta bidezko merkataritzaren arloan Bilbon lan egiten duten Bilboko GGKEak daude, baita planaren ikuspegiarekin bat datozen Hegoaldeko herrialdeetan Garapenerako Lankidetzaren eremuan lan egiten duten GGKEak ere.
- **Udalaren Agintaldiko Plana 2019-2023.** Bertan adierazten da hiriak gizarte zibil aberatsa duela, elkarrekin, fundazioek eta irabazi-asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua, herritarrek bizitza sozialean parte hartzea ahalbidetzen dutenak eta kapital sozial izugarria osatzen dutenak.
- **Bilboko Udaren "Bilbao Balioen Hiri" Balioen Agiria**, zeinak gizarte-justizia, giza eskubideekiko errespetua,

SEGUNDO: Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco – Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza es una asociación de cooperación para el desarrollo multidisciplinar, formada por profesionales, docentes y estudiantes, que trabaja para garantizar el acceso universal a los servicios básicos, acompañando el cambio social y el fortalecimiento de las poblaciones del Sur, respetando siempre las características culturales y técnicas.

Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco - Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza, es miembro de la Federación Española de Ingeniería Sin Fronteras, de la Coordinadora de ONGD de Euskadi y del Consejo Municipal de Cooperación de Bilbao.

TERCERO: Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y Asociación Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco – Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza, en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con los socios prioritarios de la cooperación municipal entre los que se incluye las ONGD bilbaínas que trabajan en Educación para la Transformación Social, sensibilización y comercio justo en Bilbao así como aquellas ONGD que trabajan en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo en países del Sur alineadas con la visión del plan.
- **Plan de Mandato municipal 2019-2023.** En el que se expresa que la ciudad tiene una rica sociedad civil, formada por asociaciones y fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida social y que constituyen un enorme capital social.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiri"** del Ayuntamiento de Bilbao, en tanto que, apuesta por valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la

inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioen aldeko apustua egiten baitu.

- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE)** 2015ean **onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuak**: Garapen Jasangarrirako 4. helburua da hezkuntza inklusiboa, ekitatiboa eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona guztientzat. Bereziki 4.7 helburua da pertsona guztiek garapen jasangarria sustatzeko beharrezkoak diren ezagutza teoriko eta praktikoak eskuratzen dituztela bermatzea, besteak beste, garapen jasangarrirako eta bizimodu jasangarrietarako hezkuntzaren, giza eskubideen, genero-berdintasunaren, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenaren, munduko herritarren eta kultura-aniztasunaren balorazioaren eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpenaren bidez.

LAU: Garapena, Lankidetzaren eta Trantsizio Ekosozialerako Teknologiaei buruzko mintegiak XXIV. edizioa izango du 2023an. Mintegiak unibertsitate esparruan Gizarte Eraldaketarako Hezkuntza txertatzen du, Euskal Herriko Unibertsitatean garapenaren, nazioarteko lankidetzaren eta teknologiaren inguruko hezkuntza eta prestakuntza jarduerak eskainiz. Jarduera sendoa da, ibilbide luzekoa, eta haren helburua Garapeneko kontzeptu, funtzionamendu eta egitasmoetan sakontzea da, Trantsizio Ekosozialerako Teknologiaei arreta berezia eskainiz.

Aurrez adierazitakoaren arabera, 2008an IX. Mintegia finantziatuz hasitako elkarlanari jarraipena emanez, eta erakunde sinatzaileek duten elkarlan esperientzia aintzat hartuta, alderdiek lankidetzaren hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación.

- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU)** en 2015: El ODS 4 establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

CUARTO: El Seminario sobre Desarrollo, Cooperación y Tecnología, que celebra en 2023 su XXIV edición, se presenta como una incursión de la Educación para la Transformación Social en el ámbito universitario a través de la implantación de actividades educativas y formativas sobre desarrollo, cooperación internacional y tecnología en la Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea. Se trata de una actividad fuertemente consolidada que tiene como objetivo profundizar en los conceptos, funcionamiento e iniciativas de Desarrollo, poniendo especial atención en las Tecnologías para la Transición Ecosocial.

De acuerdo con lo anteriormente expuesto y continuando con la colaboración que se inició en 2008 con la financiación del IX Seminario y con la experiencia de mutua colaboración entre las entidades firmantes, las partes acuerdan formalizar el presente Convenio, conforme a las siguientes

CLAÚSULAS

BAT: HELBURUA.

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalaren BERDINTASUN, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA IMMIGRAZIO SAILAren (hemendik aurrera BBLIS) eta ASOCIACIÓN INGENIERÍA SIN FRONTERAS PAÍS VASCO-EUSKAL HERRIKO MUGARIK GABEKO INGENIARITZA elkartearen (hemendik aurrera ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI) arteko elkarlan-esparrua ezartzen da, **GARAPENA, LANKIDETZA ETA TRANTSIZIO EKOSOZIALERAKO TEKNOLOGIEI BURUZKO XXIV. MINTEGIA** irakasteko, erakundeak **1. Eranskinean** formulatutako programaren arabera.

PRIMERA: OBJETO

Es objeto del presente convenio establecer el marco de colaboración entre el ÁREA de IGUALDAD, CONVIVENCIA, COOPERACIÓN E INMIGRACIÓN del Ayuntamiento de Bilbao (desde ahora AICCI) y la ASOCIACIÓN INGENIERÍA SIN FRONTERAS PAÍS VASCO-EUSKAL HERRIKO MUGARIK GABEKO INGENIARITZA (desde ahora ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI) para la impartición del **XXIV SEMINARIO SOBRE DESARROLLO, COOPERACIÓN Y TECNOLOGÍAS PARA LA TRANSICIÓN ECOSOCIAL**, según el programa que la entidad ha formulado y que se adjunta como **Anexo 1**.

BI: JARDUERAREN HELBURUAK.

- Irakaskuntza teknikoetako titulazioetakoak izanik euren gradu-amaierako lana garapenerako lankidetzaren arloan egiten duten ikasleei prestakuntza ematea, EHUKo Garapenerako Lankidetzaren Bulegoarekin koordinatuta.
- Unibertsitateko komunitateari herrialde txirotuen errealitatea hurbiltzea, modu serio eta objektiboan.
- Unibertsitateko prestakuntza, hartara, trebakuntza sozio-humanistikoa batekin osatzea, jardun profesionalean eduki beharreko hastapen etiko-deontologikoak sendotzeko eta zabaltzeko, eta etorkizuneko profesionalek tolerantzia, beste herri eta pertsona batzuekiko elkartasunean, emakume eta gizonen arteko berdintasunean, beste kultura eta bizimodu batzuekiko errespetuan eta lankidetzan oinarritutako jarrera eta balioekin jardun dezaten.
- Erabili beharreko pedagogiari eta metodologiari dagokionez, atzenengo urteetan zenbait gogoeta eta hobekuntza pedagogiko proposatu dira Goi mailako Hezkuntzako Europar Eremuaren

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD

- Formar al alumnado universitario de titulaciones del campo de las enseñanzas técnicas que realizan su Trabajo Fin de Grado en el ámbito de la cooperación al desarrollo en coordinación con la Oficina de Cooperación al Desarrollo de la UPV/EHU.
- Acercar a la comunidad universitaria la realidad en los Países Empobrecidos, de una manera seria y objetiva.
- Completar la formación universitaria con una formación socio-humanística que ayude a consolidar y ampliar los principios ético-deontológicos que deben regir el ejercicio profesional, permitiendo a las futuras y futuros profesionales actuar en su ejercicio profesional con actitudes y valores basados en la tolerancia, la solidaridad con otros pueblos y personas, la igualdad entre mujeres y hombres, el respeto hacia otras culturas y formas de vida y la cooperación como forma de trabajo.
- En cuanto a la pedagogía y metodología a utilizar, los últimos años se han planteado una serie de reflexiones y mejoras pedagógicas para adaptarse al plan del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

Planari egokitzearren.

HIRU: HARTZAILEAK

Jarduera hau Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzan interesa duten guztientzat da; hala ere, hautaketan, honako hauek izango dira lehentasunezko irizpideak:

- Izena eman deneko data.
- Garapenerako lankidetzaren eremuan aldezturik izandako esperientzia.
- Parekidetasun-irizpideak, Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabeko bizitzarako Eusko Legebiltzarrarena martxoaren 16ko 1/2023 Legean ezarritakoak.

LAU: JARDUERAK ZENBAT IRAUNGO DUEN ETA NON IZANGO DEN

GARAPENARI, LANKIDETZARI ETA TRANTSIZIO EKOSOZIALERAKO TEKNOLOGIARI BURUZKO XXIV. MINTEGIA formazio bat da, bide luzea egina duena **Bilboko Ingeniaritza Eskolan**, eta arrakasta handia eduki duena ikasleen artean. Mintegia, beraz, parteztu izango da aurreztu aurretik, eta Bilboko Ingeniaritza Eskolan abiatuko da, 2023-2024 ikasturteko lehen lauhilekoan; 28 izango dira aurretik aurretik irakaspen-orduak (16 ordu aurretik aurretik, 12 online), 12 ordu online talde-lanekoak, eta 35 ordu banaka lan egiteko baina ez aurretik aurretik; guztira 75 ordu.

HIRU: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA

Lankidetzaren honen aurrekontua 8.902,05 eurokoa da.

Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du eta, horretarako, 7.000 euroko dirulaguntza emango dio Euskal Herriko Mugarik

TERCERA: POBLACIÓN DESTINATARIA

La actividad irá dirigida al conjunto de la población interesada en la Educación para la Transformación Social, si bien se señalan como criterios preferentes de selección los siguientes:

- Fecha de inscripción.
- Experiencia previa en el campo de la cooperación al desarrollo.
- Criterios de paridad establecidos en la Ley del Parlamento Vasco 1/2023, de 16 de marzo, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.

CUARTA: DURACIÓN Y LUGAR DE IMPARTICIÓN DE LA ACTIVIDAD

El XXIV SEMINARIO SOBRE DESARROLLO, COOPERACIÓN Y TECNOLOGÍAS PARA LA TRANSICIÓN ECOSOCIAL es una formación con un amplio recorrido en la **Escuela de Ingeniería de Bilbao**, y tiene una gran acogida entre el alumnado. Éste se celebrará de manera semipresencial, en la Escuela de Ingeniería de Bilbao en el primer cuatrimestre del curso académico 2023-2024, con una carga lectiva de 28 horas presenciales (16 físicas, 12 online), 12 horas de trabajo colectivo online y 35 horas de trabajo individual no presenciales, haciendo un total de 75 horas.

QUINTA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El presupuesto anual de este proyecto asciende a 8.902,05 €.

El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la Asociación Ingeniería Sin

Gabeko Ingeniaritza elkarteari, eta ordainketa bakar bat egingo zaio, alde zaurretik, entitate onuradunaren bermerik eskatu gabe. Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua **2. Eranskinean** adierazitakoa da.

Proiektu honen aurrekontua bateragarria da hitzarmen honen esparruko helburuak betetzeko beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuegandik jasotako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Ekarpenen baturak ezingo du inola ere diruz lagundutako jardueren kostua gainditu, eta hala balitz, dagokion diru kopurua itzuli beharko da. MGI elkarteak beste laguntza batzuk lortu dituela jakinarazi beharko du.

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduera osorik edo zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du alde zaurretik. Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik ez modu partzialean, Dirulaguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako debekuetan erorritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta entitate onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

Zigor Kodearen 308. artikuluen arabera, kasu

Fronteras del País Vasco por importe de 7.000 euros, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria. Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el **Anexo 2**.

El presupuesto de este proyecto es compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados. El conjunto de aportaciones en ningún caso podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. ISF tiene la obligación de comunicar la existencia de otras ayudas recibidas.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar parte de la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento. En ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe una vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

Constituye infracción penal, según el art.308 del Código Penal:

hauek arau-hauste penalak dira:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
 - Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.
- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
 - En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

SEI: ALDEEN KONPROMISOAK

Euskal Herriko MGI elkarteak honako eginkizun hauek beteko ditu:

- Mintegia gauzatuko du, espedientean jasota dagoen proiektuan aipatzen den programazioaren arabera; gainera, mintegia gauzatzean gorabeherak sortuz gero, konponbidea eman beharko die.
- Jardueraren zabalkundea egin beharko du.
- Ikasleen alde zuzeneko izen emate, hautaketa eta matrikulari dagozkien lanak egingo ditu.
- Mintegia eta amaierako lanak ebaluatuko ditu.
- Jardueraren gaineko azken txostena eta dirulaguntzaren justifikazioa aurkeztu beharko dizkio Berdintasun, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Immigrazio Sailari, zazpigarren klausulan ezarritako moduan.

Jarduera gauzatuz lortutako emaitzen titularitatea Euskal Herriko MGI elkarteari dagokio; alabaina, elkartearen betebeharra izango da Udalaren lankidetzaz aitortzea.

BILBOKO UDALAK, bestalde, honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

SEXTA: COMPROMISOS DE LAS PARTES

ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI, asume las siguientes funciones:

- Llevar a cabo el seminario, conforme a la programación que se refiere en el proyecto obrante en el expediente, debiendo resolver cuantas eventualidades surjan en su convocatoria y ejecución.
- Difusión de la actividad.
- Tareas de preinscripción, selección y matriculado del alumnado.
- Evaluación del seminario y de los trabajos finales.
- Informe final de la actividad y justificación de la subvención que deberá ser presentada ante el Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración en los términos que se especifican en la cláusula séptima.

La titularidad de los resultados obtenidos en el desarrollo de la actividad corresponde a la Asociación Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco, siendo obligación de éste reconocer la colaboración municipal.

AYUNTAMIENTO DE BILBAO, asume los siguientes compromisos:

- Conceder a ISF País Vasco - Euskal Herriko

- Euskal Herriko MGI elkarteari dirulaguntza bat emango dio, 7.000 eurokoa, mintegia egiteak dakartzan gastuak finantzatzeko. Horretarako, aldeek adostu dute dirulaguntzaren ordainketa aurreratzea, osorik edo partez, bermerik jarri beharrik gabe.
- Entitate onuradunarekin batera zaindu beharko du hitzarmenean jasotzen diren jarduerak egikaritzean zer gorabehera sortzen diren.

Euskal Herriko MGI elkarteak ez baditu betetzen hitzarmen honetan bere gain ezarritako betebeharrak, dirulaguntzei buruzko araudian horri buruz ezarritakoa aplikatuko da.

ZAZPI: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, hitzarmenaren helburu diren jarduerak amaitzen direnetik. ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI elkarteak Bilboko Udalari jasotako dirulaguntzaren erabilera justifikatu beharko dio, dokumentu hauek aurkeztuz:

- Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta emaitzak. Eskaeran aurkeztutako programarekin bat etorriko da hori guztia. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta zehazki aipatuko ditu egindako ekintzak eta lortutako emaitzak.
- Gauzatutako programaren gastuen eta diru sarreraren balantzea, Udalak emandako ereduari jarraiki.
- Diruz lagundutako jarduerak gauzatzean egindako gastuak justifikatzeko kontua. Horien artean aurkeztu beharko dira programa gauzatzeko aurreikusitako epearen barruan egindako gastuen fakturak eta gainerako jatorrizko egiaztagiria. Horretarako, honako hauek bereiziko dira:

MGI una subvención por importe de 7.000 € con destino a la financiación de los gastos derivados de la celebración del seminario. A tal efecto, las partes acuerdan el abono de la subvención mediante la modalidad de pago anticipado, total o parcial, sin exigencia de garantía.

- Hacer junto con la entidad beneficiaria, un seguimiento de la ejecución y de las circunstancias que vayan surgiendo en la ejecución de las actividades recogidas en el Convenio.

En caso de incumplimiento por parte de Asociación Ingeniería Sin Fronteras del País Vasco, será de aplicación lo establecido a tal efecto en la normativa de subvenciones.

SÉPTIMA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

En el plazo máximo de tres meses desde la realización de las actividades objeto del convenio, ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI deberá justificar ante el Ayuntamiento de Bilbao el destino de la subvención concedida, mediante la presentación de la siguiente documentación:

- Memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.
- El balance de gastos e ingresos correspondientes a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
- Cuenta justificativa de los gastos incurridos en la ejecución de las actividades subvencionadas que incluirá, a efectos de acreditación, facturas y demás documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:
 - Los costes directamente relacionados con

- Programa gauzatzearekin zuzeneko zerikusia duten kostuak, guztiz justifikatuak ordainagiri bidez edo frogantza-balio baliokidea duten bestelako agirien bidez. Gastuak justifikatzeko agirietan datu hauek jasoko dira, nahitaez:
 - Entitate onuradunaren identifikazioa.
 - Gastuaren xedearen deskribapena. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa betearaztearekin.
 - Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak baino ez dira izango justifikazio-agiriak.
- Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak noizean behin egiten dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaportea). Ordainsaria 200 euro baino handiagoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banketxe-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.
- Langileen gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.
 - Zeharkako kostuak: beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, entitate onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauarekin bat etorruta eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzeko den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa. Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaraturakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz

la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad. Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- Identificación de la entidad beneficiaria.
- Descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- Así mismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la presentación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

- Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social (Relación Nominal de Trabajadores).
- Los costes indirectos para los que, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará

justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatu-ko zaie ehuneko hori.

- Diruz lagundutako erakundeak dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko du, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik.
- Jarduerak, gainera, funts propioekin edo beste dirulaguntza edo baliabide batzuekin finantzatu badira, aipatu eta zehaztu egin beharko dira, haien zenbatekoa, jatorria eta zertarako baliatu diren azalduz.
- Dirulaguntza justifikatzeko betebeharra betetzen ez bada, dela osorik edo partez, itzuli egin beharko dira justifikatu ez diren zenbatekoak.

ZAZPI: ALDAKETAK PROGRAMAN.

Diruz lagundutako programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldezturik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi. Funtsezko aldaketak egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira.

Gobernu Batzordeak dagokion Saileko ordezkariak eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- Helburu orokor eta berezietan aldaketak egitea.
- %20tik gorako bariazioak onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

sobre los gastos directos efectivamente justificados.

- La entidad subvencionada deberá justificar la totalidad del gasto previsto en las actividades subvencionadas y no sólo la aportación municipal, en el caso de que aquel excediera del aporte de la subvención.
- Cuando las actividades hayan sido financiadas además con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberán detallarse, con indicación del importe, la procedencia y aplicación de los mismos.
- El incumplimiento total o parcial de la obligación de justificar la subvención conllevará la obligación de reintegro de las cantidades no justificadas.

OCTAVA: MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla. Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican.

La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambio en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal

BEDERATZI: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du egoki deritzon moduan, baina betiere hitzarmeneko alderdi sinatzaileak espresuki aipatuz, eta publizitatea edo irudiari dagokionez pisu edo karga berdina emanez.

Komunikazioko edozein materialek ikusteko moduan eta Adiministrazioak adierazi bezala izan beharko ditu Bilboko Udalaren logotipoa eta Asociación Ingeniería sin Fronteras del País Vasco-Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza elkartearena. Elkarte onuradunak Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldeaz aurretik gainbegiratzeko ahala.

HAMAR: BESTE ALDERDI BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, elkarteak, bere jardueran, zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

Halaber, Euskal Herriko Unibertsitatearen Garapenerako Bulegoak mintegiaren berri ematen lagunduko du, hedapena ematen. Gainera, aukera askeko kredituak jasotzeko baldintzak betetzen dituzten ikasleei kredituak ziurtatzeaz arduratuko da.

aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DEL CONVENIO

Cada una de las partes firmantes podrá hacer publicidad de las actividades objeto del Convenio del modo que estimen oportuno, pero siempre haciendo mención expresa de la participación de las partes firmantes del presente convenio, con igual peso o carga publicitaria o de imagen.

Cualquier material de comunicación que se utilice deberá incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao y de la Asociación Ingeniería sin Fronteras del País Vasco-Euskal Herriko Mugarik Gabeko Ingeniaritza conforme a las instrucciones que sean emanadas a tal efecto de la Administración. La Asociación beneficiaria facilitará al Ayuntamiento el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la Asociación estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y de seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Asociación y el Ayuntamiento de Bilbao.

La Oficina de Cooperación de la Universidad del País Vasco colaborará asimismo con la difusión del seminario, así como se encargará de la certificación de los créditos de libre elección al alumnado universitario que cumpla los requisitos para la obtención de los mismos.

HAMAIIKA: HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Hitzarmen hau urtarilaren 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta abenduaren 31ra arte iraungo du indarrean (data biak ere ikasturte honetakoak direla aditzen da). Hala ere, hitzarmena sinatzen duten aldeek berariaz adierazten dute beren borondatea dela hitzarmenaren iraupena luzatzea, behin lehen iraupen-aldia amaitutakoan, eta betiere urterik urte, legeak ezarritako mugen barruan.

HAMABI: BALDINTZA ETENGARRIA

Hitzarmena eten egingo da, baldin eta aurrekontu bakoitzean kreditu egoki eta behar bestekorik ez badago Bilboko Udalak bere gain hartutako betebeharrak finantzatzeko.

HAMAHIRU: APLIKATZEKO DEN LEGERIA

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Lege Orokorrak, eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko eta foru-aldundietako gainerako arauak ezarritakoa.

HAMALAU: EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO PRINTZPIOEN APLIKAZIOA

Bilboko Udalak ezartzen du Mugarik Gabeko Ingeniaritza elkarteak, genero-berdintasunaren arloan, hauek bete behar dituela: Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko 1/2023 Legea, martxoaren 16koa, eta bereziki 3., 17., 19.4, 23. eta 27. artikuluetan araututako printzipio orokorrak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoak baitira.

DECIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del 1 de Enero y estará vigente hasta el 31 de Diciembre, ambos del año en curso. No obstante, las partes firmantes manifiestan su voluntad de hacerlo extensivo a años sucesivos, a cuyo efecto el presente convenio podrá prorrogarse, de forma expresa, a su término y por años naturales, dentro de los límites legales.

DECIMOSEGUNDA: CONDICIÓN SUSPENSIVA

El convenio queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en cada ejercicio presupuestario para financiar las obligaciones asumidas por el Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOTERCERA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se registrá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de Noviembre, General de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica y foral que la complemente o desarrolle.

DECIMOCUARTA: APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS DE IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

El Ayuntamiento de Bilbao establece que ISF País Vasco - Euskal Herriko MGI ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 1/2023 de 16 de marzo para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y especialmente a los principios generales regulados en los artículos 3, 17, 19.4, 23 y 27 por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

HAMABOST: DATUEN BABESA

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, sekretu profesionala beteko du eta betebeharrak hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, Bilboko Udaleko Lankidetzak, Bizikidetzak eta Jailetako Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko, eta informazio hori behar ez bezala erabiliz gero, hitzarmena sinatu duen entitateak izango du erantzukizunik handiena.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen eta hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du.

Entitate sinatzailea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1,

DECIMOQUINTA: PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los

48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Diruz lagundutako programaren garapenerako, udalak datu pertsonalik eman behar ez badio, entitateari berariaz debekatzen zaio datu horiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabeen edo une batean bistaritzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak ez ditzaten erabili; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko eta aldez aurretik bananduko dira; informazio bereizia eta estatistikoa jasoko dute, Bilboko Udaleko Lankidetzak, Bizikidetzak eta Jaietako Sailak emandako jarraibideen arabera.

HAMASEI: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluko 2. atalean jasotako **azkentze-arrazoietakoren bat** gertatzen denean, alegia:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako

derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes
- c) El incumplimiento de las obligaciones y com-

betebehar edo konpromisoak ez betetzea. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan betegabetzat jotako betebehar edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren ardurdunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, ez bada betetzen, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela ulertuko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

Hitzarmen hau **azkentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMAZAZPI: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA.

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez, eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

promisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

DECIMOSÉPTIMA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

HAMAZORTZI: GASTURAKO BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzek dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 7.000 euroko (ZAZPI MILA EURO) gastu-baimena dago, 2023ko irailaren 27ko Ebazpenaren bidez onartua, 2023 32000 23190 4819900, PEP 2023/00189 aurrekontu aplikazioan zorduntzeko.

Eta ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, goian adierazitako leku eta egunean.

Sin./Fdo.:

Kontxi Claver Zurro
Concejala Delegada del Área de
Igualdad, Convivencia, Cooperación e
Inmigración – Ayuntamiento de Bilbao

DECIMOCTAVA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente documento existe una autorización de gasto aprobado por resolución de 27 de septiembre de 2023 por importe de 7.000 € con cargo a la aplicación presupuestaria 2023 32000 23190 4819900, PEP 2023/00189.

Y en prueba de conformidad firman por duplicado las dos partes el presente Convenio, en el lugar y fecha arriba indicados.

Sin./Fdo.:

Nuria Marín Ortiz
Presidenta ISF País Vasco

